

# 蘇州水

吳冠中題



古吳軒出版社

主 编 瞿长林  
执行主编 詹 刚  
策 划 顾 翔

# 蘇州水

吴冠中题



图书在版编目 (CIP) 数据

书 名: 苏州水

苏州水 / 刘郎著. — 苏州: 古吴轩出版社, 2004.5

出版发行: 古吴轩出版社

ISBN 7-80574-819-5

地址: 苏州市十梓街488号 邮编: 215006

I. 苏... II. 刘... III. 苏州市概况—汉、英

E-mail: gwxchs@126.com

IV. K925.33

电话: 0512-65232286 传真: 0512-65233679

中国版本图书馆CIP数据核字 (2004) 第040053号

印 刷: 杭州萧山古籍印务有限公司

开 本: 889×1194 1/16

责任编辑: 施曙华

印 张: 19

装帧设计: 周晨 王达

印 数: 0001-10000

摄 影: 顾翔 瞿金根

版 次: 2004年6月第1版 第1次印刷

郑可俊 周晨

书 号: ISBN 7-80574-819-5/J · 601

郑翔 任强

定 价: 180.00元

# 五集电视艺术片《苏州水》主创人员

总 监 制

杜国玲

撰 稿

刘 郎

总 编 导

刘 郎

剪 辑

周 路

监 制

瞿长林

编 导

顾 翔

卜立军

出 品 人

詹 刚

摄 影

张 雷

录 音

李 健

技 术

赖 黎

王怀信

艺术顾问

陆文夫

总 策 划

瞿长林

摄 像

顾 翔

编 辑

赵 军

片名题字

吴冠中

播 音

方 明

节目统筹

朱晓文

徐敢峰

林 如

汪 浩

作 曲

姚杰军

制片人

王伟民

策 划

洪小星

刘 星

## ◆ 苏州文化的凝聚和放大（序一）

瞿长林

似梦如幻的苏州，需要一种独特的语言，一幅经典的画面来凝聚，来传播。

庆幸的是我们苏州广播电视总台的同志们经过艰苦努力，终于完成了五集文化艺术片《苏州水》的创作，其优美的画面、写意的风格、思辩的色彩、极富哲理的解说，浸透着水的恩泽、反思中扬弃的人文精神，显然，没有大量传统文化的根基是不可能创作出这样的精品的。

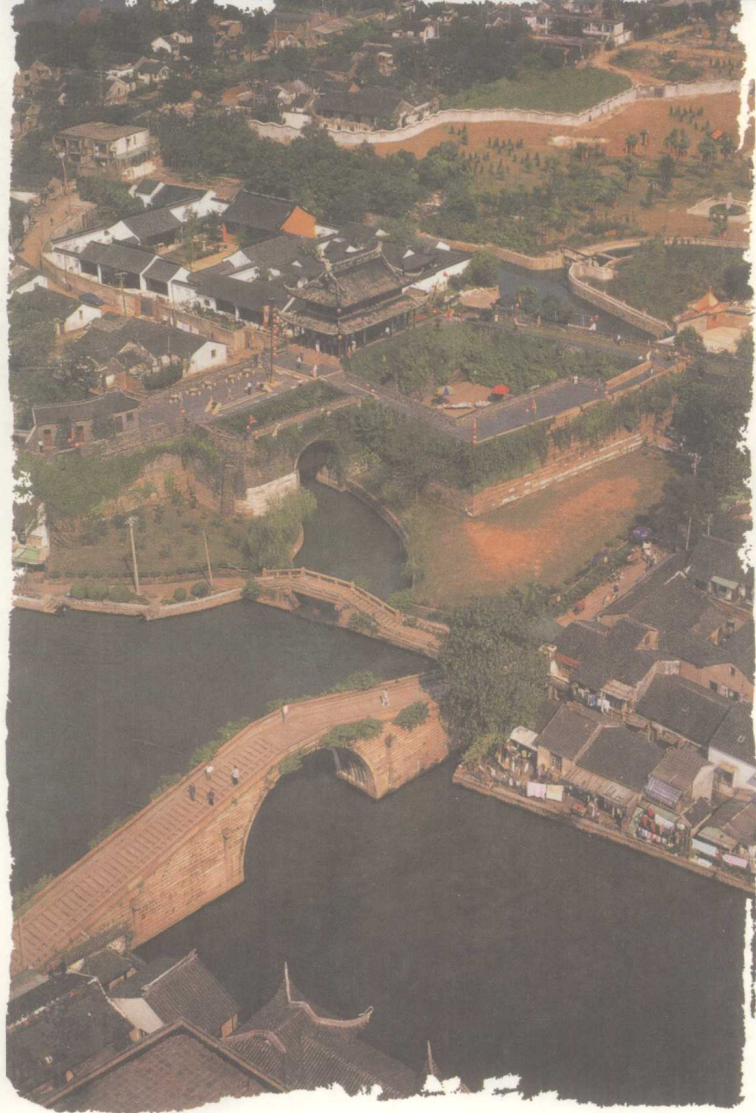
《苏州水》之所以受到观众的欢迎、专家的好评，首先它是一部充满魅力的、能够高度概括吴文化精髓的、高雅而不媚俗的文化精品。什么是高雅文化，什么是低俗文化，历来有不同的理解，但有一点肯定是相通的，那就是给人以感动、给人以愉悦的作品一定是好作品。就如同中国文联副主席、著名影视评论家仲呈祥先生论述的那样，《苏州水》可称为中国电视文化发展历史上一部具有影响力的重要作

The Cohesion and  
Magnification of the Culture in  
Suzhou  
Qu Changlin

A unique language and a piece of classical picture are required for the spread and cohesion of the dreamlike Suzhou.

Fortunately, through the arduous efforts of the staffs in Suzhou Broadcasting System, we finalized the creation of A Series of Five Programs of Cultural Art "Water of Suzhou". The graceful picture, vivid and enjoyable style, dialectical flavor, and philosophical comments are all imbued with the benefits bestowed by the water, reflecting the human spirit by developing the useful and discarding the useless. It's obvious that the elaborate works shall never be created without the root of the massive culture tradition.

Why is "Water of Suzhou" well received by the audiences and praised by the experts? It's a fine art treasure full of charms, capable of highly summarizing the pith of Wu culture, it's elegant, but not obsequious. The controversy over the elegant and vulgar culture all through the ages had yielded the different interpretation, however, one point is in harmony, namely, the works, which give persons moving and pleasant sense, can be ranked as the good ones. As Mr. Zhong Chengxiang, the famous movie and television reviewer,



vice chairman of China Culture and Literature Association remarked, "Water of Suzhou" may be renowned as an important and influential work in the development of China's TV culture history. This program is best represented by its fairly deep and broad historical connotation, generous cultural implication, elegant aesthetic pattern, and when it enters the vision of the audiences, reflecting the appreciative sense on them, a profound but not superficial, steady but not impetuous, humorous but not foxy, healthy but not vulgar, the cultural psychology and appreciative habit featured by the group activities certainly will be nurtured and brought up. Through the portraiture on the thousand years' history of Suzhou, "Water of Suzhou" clarified the cultural personality and the aesthetic taste features. Watching the program, you can comprehend the deep and serene aesthetic characteristics of Suzhou's culture, expressed exteriorly as the unique imagery of the waterlane, interiorly Suzhou people's cultural sense of incorporating things of diverse nature, but not losing themselves. "Water of Suzhou" is the result with the combination of the natural and human ecological environment, which fully reflected China's traditional art spirit bearing the oriental aesthetic charms. As Mr. Liu Lang mentioned, the water in Suzhou is simple and serene,

品。其显著标志，便是具有较深广的历史内涵、较丰厚的文化意蕴、较高雅的审美格调，这样的作品，一旦进入观众的视野，作用于观众的鉴赏心理，便势必培养 and 造就一种深邃而非浅薄、沉稳而非浮躁、幽默而非油滑、健康而非媚俗的群体性的文化心理和鉴赏习惯。《苏州水》通过对苏州千年历史的审美观照，对苏州人的文化个性、审美特征进行了一次深刻的解读。看《苏州

水》你可以领悟到苏州文化具有『幽远』的美学个性，它外化为水巷的独特意象，内化为苏州人兼容并蓄又不失自我的文化心态。可以看出《苏州水》是自然生态环境与人文生态环境交融而生的果实，充分体现了具有东方美学神韵的中国传统艺术精神。正如刘郎先生说的那样，苏州的水，简静平流，绝无风生水起之态，然而，在幽幽水巷之内，在夕阳古寺之间，苏州的故事却是那般的烟水迷离，苏州的历史，其实就是水的历史。历史的长河中，任何文明都会失落，但它的经典意义能够永存。我想，也许，那些曾经通明剔透的苏州水在我们的将来将以另一种方式存在，但是，由水派生出来的曾经深深影响中国历史的吴文化还在深深影响着又一代的苏州人，这就足够了。从这个意义上说，我们的电视文艺作品必须使广大观众产生共鸣的快感，唤起人们高尚的精神，愉悦人们的文化生活，才能实现真正的审美文化，才能代表先进文化的方向，也才能代表人民群众的先进思想，代表人民群众审美情趣的高度。

without surging stance, however, in the dim waterlanes, across the setting sun, the story of Suzhou is so misted and blurred, the history of Suzhou actually is the history of water. In the endless flow of the long history, any civilization will decline, but its classic connotation will be remained perpetual. I think, maybe the once transparent and crystal water will exist in any way in the future, however, the Wu culture derived from water which once fundamentally influenced Chinese history, is still giving impact on the Suzhou's people generation after generation, that's enough. From this sense, only through lofty methods arousing the pleasant sensation resonated by the vast number of the audiences, awaking the spirit of them and delighting the social life of them could we reach the true cultural aesthetics, will represent the direction of the advanced culture, represent the advanced idea of mass and the height of appreciation demand.

Actually, TV programmers in Suzhou are luckier than those in other regions as this beautiful city boasts that the long-standing cultural tradition penetrates to various levels of the modern life. Due to the process toward modernization

and acceleration of the globalization, the cultural boundaries between regions and countries are more and more vague. However, there exists the vast disparity between Suzhou and other areas, between China and the western world in terms of the great cultural tradition which not only means the alienation of foreign culture could hardly substitute the assimilation of the local culture, but also means the Chinese TV programs, the Suzhou TV programs which inherit and carry forward the traditional edge of Wu culture possess the unsubstituted cultural identification by the western TV or movies in China, Asia and the world as a whole. So if the TV programmer in Suzhou could creatively use the traditional cultural edge, which includes the sources not only in themes, but also the sources in values and taste judgments, the program produced by Suzhou will find its position and broad prospect in China's, even Asian and the world TV market. We are glad to see that in recent years, Suzhou Broadcasting System successively produces "Water of Suzhou", "A Series of Six Records on the Gardens of Suzhou" and "Heaven of Water", which possess the dense charm in Yangtze River Delta and cultural profundity.

其实，苏州的电视人比起其它地区的电视人更幸运的是，就在于苏州有着自己完全不同于其它有些地方的悠久的，而且渗透着现代生活的各个层面的文化传统。尽管由于现代化的进程，全球化进程的加快，地区与地区，国与国的文化疆界越来越模糊，但苏州与其它地区，中国与西方世界毕竟有着巨大的文化传统的差距，这种差距不仅意味着外来文化很难替代本土文化的亲同性，而且也意味着中国电视，继承和发扬吴文化传统优势的苏州电视在中国、在亚洲、在世界的华人区都可能具有西方电视或者电影所不能替代的文化亲同性。因此，苏州的电视工作者，如果能够创造性的利用苏州的传统文化优势，不仅是题材的资源，而且也是价值观、审美观的资源，我们苏州的电视作品，就有可能在中国自己的电视市场上，甚至亚洲和世界华人电视市场上，找到我们的位置，甚至是广阔的市场前景。

令人高兴的是，最近几年，我们苏州广电总台先后推出了《苏州水》、《苏园六纪》、《水天堂》这样具有浓郁江南意韵和文化深度的作品，这些作品不仅表现了

苏州传统文化的博大精深，而且多侧面、多角度反映了苏州人对家乡的特殊感情。这些乡土作品批量生产后，我想对扩大苏州的对外宣传，对身居海外的华人社区都会产生影响。值此，第二十八届世界遗产大会在苏州召开之际，仅以此书表达我们对绵延千年的苏州古城的敬畏之情。是为序。

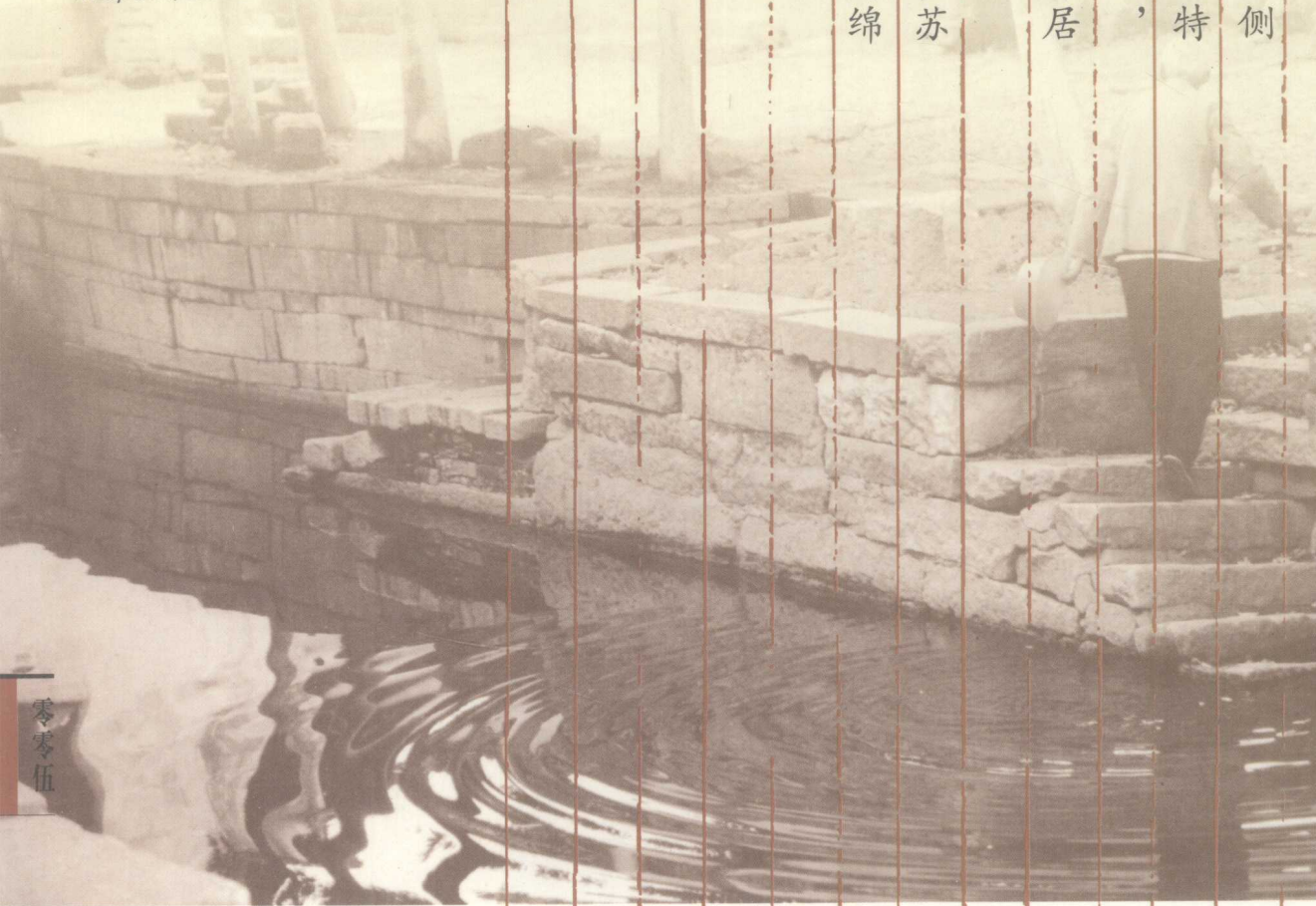
二〇〇四年五月八日

These programs not only reflect the extensive knowledge and profound scholarship of Suzhou's traditional culture, but also show from various dimensions and perspectives the special emotions to the hometown. I believe that after the production of these native folk arts in large scale, The great influence will spread to the outside and the overseas Chinese communities.

On the occasion of the 28th world Heritage Conference, I'd like to express my reverence to this age-old ancient city.

That is the preface.

May 8th, 2004



## 问水（序二）

詹刚

Quest for water

Zhan Gang: producer of  
“Water of Suzhou” and  
“Heaven of Water”

After we had brought the medals from the capital Beijing, we are mostly often asked the same question, why rolls of films are all concentrated on the theme of water? Thinking about this, we may find it's quite the truth, “Water of Suzhou”, “Heaven of Water”, “Kunqu Opera imbued with the flowing water”, and even “Jiang Nan”, is also the symbol of water, is it by coincidence or by deliberation? It goes without saying that there are a variety of sources for Suzhou to choose as the content for the cultural program, however, why we the directors prefer the flowing water that can be sensed, but not explained in words?

The most knotty problem was since we had filmed the Suzhou's gardens with “Six Records on Suzhou's Gardens”, what should we take as the theme of the program then?

不敢说，在第十六、十七届中国电视文艺『星光奖』颁奖典礼上，苏州出尽了风头，但从获奖情况看，足使电视界为之振奋。好家伙，一个地方台竟然从两届『星光奖』中，一举捧得六个大奖，其中《苏州水》、《江南》又都荣登一等奖榜首，不能不叫人刮目相看。

从北京领奖回来后，被人问得最多的是，这几部片子怎么都是做的水文章？想想也是，什么《苏州水》、《水天堂》、《水磨昆曲》，就是《江南》也是水的符号。是巧合还是有意？不错，苏州要拍

的文化片内容有很多很多，可为什么偏偏瞄上了这个似乎只可意会、不可言传的苏州水呢？

其实，选择这一命题，从今天来看似乎顺理成章，得来全不费功夫，可在两年多前，也真让大家绞尽脑汁，苦思冥想了一阵子。一会儿开讨论会，一会儿开交流会，可就是百思不得其解。最棘手的问题是，过去《苏园六纪》电视文化片拍的是苏州园林，这一回再拍什么？

有些事情往往是这样，仅仅靠想是想不出来的。于是带着困惑，我们又登门拜访了曾亲自点题《苏园六纪》的大作家陆文夫先生。说来也怪，几个来回下来，说着说着，陆老慢慢调细语地说了声，这回是不是拍点水吧。一切似乎那么不经意，一切又似乎尽在意料之中。经陆老这一点拨，在场的人豁然开朗，真不愧大家之智慧，大家之手笔，在场的人无不拍案叫绝。

细细琢磨，真是这样，试想，苏州还有什么能像水这样更能托起这历史文化之天堂

Involved in the bewilderment, we called on Mr. Lu Wenfu, the great scholar who brought out the theme for "Six Records on the Gardens of Suzhou". It's a surprising thing that after several go-around, Mr. Lu leisurely said, how about the water? Given the directions, we were suddenly enlightened, especially admiring the literary brightness of the great master.

After the deep consideration, we have a clear conscience that there is nothing proper than water to animate the heaven featured by these historical and cultural characteristics?

Thanks to the nourishment of this swift and fierce but tranquil and natural water, the orientally inundated watertown is abundant in its products, cozy in its lifestyle and agreeable in its people's personality; thanks to the soakage of this unceasing and weather-stricken historical water, the ancient city of over 2,500 years remaining its original location unchanged,

which was well-nigh established in the spring and autumn period, rising in Tang and Song Dynasty, prospering in Ming and Qing Dynasty, declining in the Republic of China (1912-1949), and revitalizing in our time; thanks to the bearing with cultural details inside water. The Wu culture is convinced and marveled by the world in modern times. We will not mention the delicate articles of arts and crafts, the lingering Wu-district dialect, the elegant gardens, the melodious art of Ping Tan, nor will we mention the femme composed of water, only a glimpse at the crisscrossing poetic watering lanes will made you intoxicated by it.

呢？

不是么，正是凭借着这种没有凌厉却富有平静的自然之水的深深滋养，才使得这方水乡泽国、东方水城的物产如此富饶，生活如此安逸，连人性也这般温柔；不是么，正是凭借着这种源源不断饱经沧桑的历史之水的浸润，才使得这洋洋洒洒了两千五百多年的古城，虽历经风雨城址却基本不变，可谓是建于春秋，兴于唐宋，盛于明清，衰于民国，强在当代；不是么，正是凭借着这种博大精深、充满底蕴的文化之水的滋润，才使得吴文化在当今，令

世人折服，惊叹不已。不说那精致的工艺，不说那缠绵的吴语，不说那典雅的园林，不说那悠扬的评弹，也不说那水做的女人，只要看一眼苏州古城里那纵横交错充满诗情画意的水巷，就足以让你醉了……

是的，水是苏州之魂，水是天堂之梦，没有了水，天堂就干涸了，苏州文化自然也就没有了。

于是，在这波光粼粼的苏州水面上，我们又泛起了文化之舟。不仅再次请来了曾执导过《苏园六纪》的大导演刘郎先生，担当《苏州水》之重任，而且我们电视台又自己动手，操起了《水天堂》之舵。

别无它求，责无旁贷。作为电视人，只想用电视这种被当今称之为最直观生动形象通俗的大众媒体，来凸现出吴文化深深的底蕴。并以此去告示世人：什么是吴文化，吴文化就是这样的。

Yes, the water is the soul of Suzhou, the dream of paradise, without water the city will dry up, and the culture of Suzhou will be withered if water deprived.

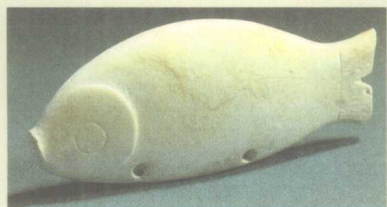
There is no room for me to shirk the responsibility. As a person engaged in TV undertakings, I'd like to use TV, the so called most direct, vivid mass media with the most popular image to exhibit the deepest details of Wu culture and by doing so, we notify the earthling, what the Wu culture is, just it is.

## ◆ 题记

一代代先民，在临终的时候，都作过这样的叮咛：要与水为邻。

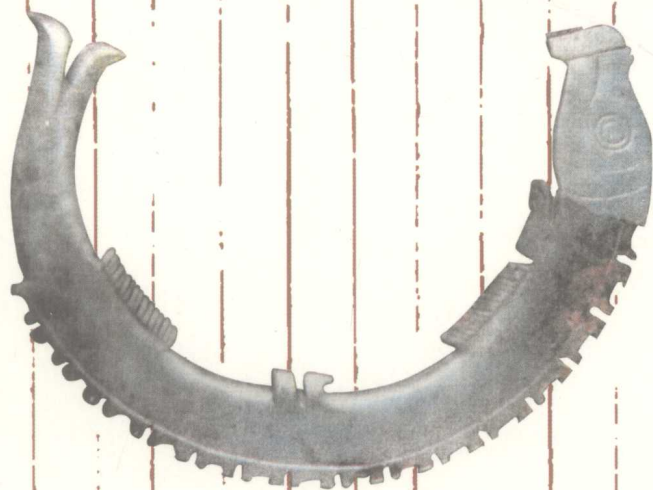
怕后人忘记，他们还留下了两件东西，一是鱼，一是米，它们加起来，竟是一个『蘇』字。先民们还说，按照祖传的说法，世间万物，无非五行，水居第一位，没有水，那文化也就干了。

于是，我们这些水的儿女，铭记着先民临



### FOREWORD

Chinese characters are pictographic. The character Su, as in Suzhou, consists of two components, meaning fish and rice respectively. True to its name, the city of Suzhou is indeed a land of fish and rice, a land of prosperity. But neither fish nor rice can grow without water. Therefore, Suzhou is also known as a City of Water. Living by the water-side is an exhortation passed down from the ancestors.



宋 苏轼 醉翁亭记

魚

蘇

说文

蘇

米芾三希堂法帖

魚

说文古

蘇

草书韵会

周 石鼓文

蘇

隶辨

魚

汉 张迁碑

蘇

唐 褚遂良倪宽赞

蘇

明 文徵明

魚

说文古籍补

蘇

明 王铎

魚

东晋 王羲之

魚

说文

蘇

宋 苏轼赤壁赋

魚

隋 智永 真草千字文

二的水乡。

终的叮叮，接过了难以拆开的鱼米，并把对水的无限深情，撒遍了世界上这独一无二



Living by the Waterside

与水为邻